

Proposal for Management of Over-catch and Under-catch in National

Allocations/Catch Limit

国別割当 / 漁獲枠における漁獲超過と未消化漁獲の管理に関する提案

Purpose

目的

This paper proposes that the Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Extended Commission) agree to a resolution formalizing arrangements for over-catch and under-catch of southern bluefin tuna national allocations/catch limit.

本文書は、みなみまぐろの保存のための拡大委員会（拡大委員会）が、みなみまぐろの国別割当 / 漁獲枠の漁獲超過と未消化漁獲のための取り極めを正式な決議として合意することを目的とする。

Background

背景

1. The Extended Commission has no formal arrangement for over-catch and under-catch in national allocations/catch limit although in practical operation, it requires members and co-operating non-members to payback any annual over-catch of their national allocations/catch limit by way of reduction in the next fishing year and no carry over of any under-catch.
1 . 拡大委員会は、実際の運用において、加盟国と協力的非加盟国が次漁期における削減を通じ、国別割当 / 漁獲枠の年間漁獲超過を払い戻すことを要求し、また未消化漁獲の繰り越しも不可であるにもかかわらず、国別割当 / 漁獲枠において漁獲超過と未消化漁獲のための正式な取り極めを有していない。
2. The Extended Commission has never formally discussed this issue in spite of the relevant documents of CCSBT-EC/0310/14 and CCSBT-EC/0510/28 referred to.
2 . CCSBT-EC/0310/14 と CCSBT-EC/0510/28 の関連文書が言及したにもかかわらず、拡大委員会は本件について正式に検討してこなかった。

3. At the present, there are five members and one co-operating non-member in the Extended Commission and the number may increase in the future. If it adopts a definite resolution, it can facilitate compliance for the members and co-operating non-members and advantage from the external to understand the management operation of the Extended Commission.
- 3 . 現在、拡大委員会は 5 加盟国と 1 協力的非加盟国で構成され、将来増えるかもしれない。明確な決議が採択されれば、加盟国と協力的非加盟国の遵守を促進し、部外者の拡大委員会の管理活動の理解にも役立つ。
4. According to the report of the 10th Scientific Committee, the current assessments through the operating model (using data available from the 2004 SAG/ESC) suggest the SBT spawning biomass is at a low fraction of its original biomass and well below the 1980 level. The stock is estimated to be well below the level that could produce maximum sustainable yield.
- 4 . 第 10 回科学委員会報告書によれば、オペレーティングモデルによる現在の資源評価(2004 年 SAG/ESC のデータを使用)は、SBT の産卵親魚資源量が処女資源だった頃のごく一部になっており、1980 年の水準を大きく下回っていることを示している。現在の資源は、最大維持生産量が生産可能な水準を大幅に下回っていると推定される。
5. For the sustainable utilization of the resource of southern bluefin tuna, the members and co-operating non-member of the Extended Commission should impose rigorous regulation to manage its national allocation/catch limit. Therefore, we suggest citing the precedent of ICCAT to establish a penal mechanism for over catch. If any member or cooperating non-member of the Extended Commission exceeds its national allocation/catch limit during any two consecutive fishing years, the overage shall be deducted in the next fishing year by 125% of the amount in excess of such over-catch. As for under-catch, it shall be used for conservation and no carry over for any underage.
- 5 . みなみまぐろ資源の持続的利用のために、拡大委員会の加盟国と協力的非加盟国は国別割当 / 漁獲枠を管理するための厳格な規則を課さなければならない。それゆえ、漁獲超過のためのパネルメカニズムを設置した ICCAT の前例を引用した提案をする。拡大委員会の加盟国あるいは協力的非加盟国が連続する 2 漁期において国別割当 / 漁獲枠を超過したならば、漁獲超過量の 125% を次漁期に差し引く。漁獲未消化については保存に供することとし

未消化分の繰り越しは認めない。

Resolution

決議

Option 1 (attachment 1)

選択 1 (別添 1)

Resolve as the current practice. Require members and co-operating non-members to payback any annual over-catch of their national allocations/catch limit by way of reduction in the next fishing year and no carry over of any under-catch.

現在の慣行の解決。次漁期における削減を通じ、漁獲超過を払い戻すことを加盟国と協力的非加盟国に要求、漁獲未消化の繰り越しは認めない。

Option 2 (attachment 2)

選択 2 (別添 2)

Except option 1, we suggest citing the precedent of ICCAT to establish a penal mechanism for over catch. If any member or cooperating non-member of the Extended Commission exceeds its national allocation/catch limit during any two consecutive fishing years, the overage shall be deducted in the next fishing year by 125% of the amount in excess of such over-catch.

選択 1 を除き、過剰漁獲のためのパネルメカニズムを設置した ICCAT の前例を引用した提案をする。拡大委員会の加盟国あるいは協力的非加盟国が連続する 2 漁期において国別割当 / 漁獲枠を超過したならば、漁獲超過量の 125% を次漁期に差し引く。漁獲未消化については保存に供することとし未消化分の繰り越しは認めない。

事務局による翻訳

Draft Resolution on the Management for Over-catch and Under-catch in National Allocations/catch limit

国別割当 / 漁獲枠における漁獲超過と漁獲未消化の管理に関する決議草案

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Extended Commission),

みなみまぐろの保存のための拡大委員会（拡大委員会）は、

Recalling that the objective of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Convention) is to ensure the conservation and optimum utilization of southern bluefin tuna (SBT);

みなみまぐろの保存のための条約（条約）の目的が、みなみまぐろ（SBT）の保存と最適利用を確保することであることを想起し、

Considering the need for a formal arrangement for over-catch and under-catch in national allocations even if in practical operation, the Extended Commission requires members to payback any annual over-catch of their national allocations/catch limit generally by way of reduction in the next fishing year and no carry over of any under-catch,

実際の運用において、拡大委員会が加盟国に対し、通常次漁期における削減を通じ国別割当 / 漁獲枠の超過分の払い戻すことを要求しているとはいえ、国別割当における漁獲超過と漁獲未消化のための正式な取り極めの必要性を考慮し、

Noting that the SBT stock is estimated to be well below the level that could produce maximum sustainable yield according to the report of the 10th Scientific Committee, 第 10 回科学委員会報告書にみなみまぐろ資源が最大維持生産量をもたらすレベル以下にあると推定されていることに留意し、

Recognizing that compliance with national allocation/catch limit is essential to conservation of SBT,

国別割当 / 漁獲枠の遵守がみなみまぐろの保存に不可欠と認め、

Recognizing the need to take further measures for the conservation, management and optimum utilization of southern bluefin tuna; *Agrees*, in accordance with paragraph

3(b) of Article 8 of the Convention,

みなみまぐろの保存、管理および最適利用のためのさらなる措置を講じる必要性を認め、
条約第 8 条の 3(b)に従い合意する、

resolves as follows:

以下のとおり決議する、

1. The national allocation/catch limit of each member and cooperating non-member of the Extended Commission of CCSBT are decided by the Extended Commission in each annual meeting.
1 . CCSBT 拡大委員会の加盟国および協力的非加盟国の国別割当 / 漁獲枠は、年次会合において拡大委員会によって決定される。
2. The Extended Commission shall review annually the previous catch amount if any member or cooperating non-member commensurate with their national allocations/catch limit.
2 . 拡大委員会は、毎年、加盟国あるいは協力的非加盟国の前年の漁獲が国別割当 / 漁獲枠に相応であるかについてレビューしなければならない。
3. If any member or cooperating non-member of the Extended Commission of CCSBT exceeds its national allocation/catch limit, the overage shall be deducted immediately in the next fishing year by 100% of the amount in excess of such over-catch. The under-catch shall not be carried over in any subsequent year.
3 . CCSBT 拡大委員会の加盟国あるいは協力的非加盟国が国別割当 / 漁獲枠を超過した場合は、漁獲超過量の 100 % を直ちに次漁期において差し引かなければならない。漁獲未消化はいかなる漁期にも繰り越されない。

Draft Resolution on the Management for Over-catch and Under-catch in National Allocations/catch limit

国別割当 / 漁獲枠における漁獲超過と漁獲未消化の管理に関する決議草案

The Extended Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Extended Commission),

みなみまぐろの保存のための拡大委員会（拡大委員会）は、

Recalling that the objective of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (the Convention) is to ensure the conservation and optimum utilization of southern bluefin tuna (SBT);

みなみまぐろの保存のための条約（条約）の目的が、みなみまぐろ（SBT）の保存と最適利用を確保することであることを想起し、

Considering the need for a formal arrangement for over-catch and under-catch in national allocations even if in practical operation, the Extended Commission requires members to payback any annual over-catch of their national allocations/catch limit generally by way of reduction in the next fishing year and no carry over of any under-catch,

実際の運用において、拡大委員会が加盟国に対し、通常次漁期における削減を通じ国別割当 / 漁獲枠の超過分の払い戻すことを要求しているとはいえ、国別割当における漁獲超過と漁獲未消化のための正式な取り極めの必要性を考慮し、

Noting that the SBT stock is estimated to be well below the level that could produce maximum sustainable yield according to the report of the 10th Scientific Committee, 第 10 回科学委員会報告書にみなみまぐろ資源が最大維持生産量をもたらすレベル以下にあると推定されていることに留意し、

Recognizing that compliance with national allocation/catch limit is essential to conservation of SBT,

国別割当 / 漁獲枠の遵守がみなみまぐろの保存に不可欠と認め、

Recognizing the need to take further measures for the conservation, management and optimum utilization of southern bluefin tuna; *Agrees*, in accordance with paragraph

3(b) of Article 8 of the Convention,

みなみまぐろの保存、管理および最適利用のためのさらなる措置を講じる必要性を認め、
条約第 8 条の 3(b)に従い合意する、

resolves as follows:

以下のとおり決議する、

1. The national allocation/catch limit of each member and cooperating non-member of the Extended Commission of CCSBT are decided by the Extended Commission in each annual meeting.
1 . CCSBT 拡大委員会の加盟国および協力的非加盟国の国別割当 / 漁獲枠は、年次会合において拡大委員会によって決定される。
2. The Extended Commission shall review annually the previous catch amount if any member or cooperating non-member commensurate with their national allocations/catch limit.
2 . 拡大委員会は、毎年、加盟国あるいは協力的非加盟国の前年の漁獲が国別割当 / 漁獲枠に相応であるかについてレビューしなければならない。
3. If any member or cooperating non-member of the Extended Commission of CCSBT exceeds its national allocation/catch limit, the overage shall be deducted immediately in the next fishing year by 100% of the amount in excess of such over-catch. The under-catch shall not be carried over in any subsequent year.
3 . CCSBT 拡大委員会の加盟国あるいは協力的非加盟国が国別割当 / 漁獲枠を超過した場合は、漁獲超過量の 100 % を直ちに次漁期において差し引かなければならない。漁獲未消化はいかなる漁期にも繰り越されない。
4. Notwithstanding paragraph 3, if any member or cooperating non-member of the Extended Commission exceeds its national allocation/catch limit during any two consecutive fishing years, the overage shall be deducted in the next fishing year by 125% of the amount in excess of such over-catch.
4 . パラグラフ 3 にかかわらず、拡大委員会の加盟国あるいは協力的非加盟国が連続する 2 漁期において国別割当 / 漁獲枠を超過したならば、漁獲超過量の 125% を次漁期において差し引かなければならない。